

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Сопоставительный анализ фразеологизмов со значением «ум – глупость» в
русском и туркменском языках (на материале словаря Н. М. Шанского «Краткий
русско-туркменский фразеологический словарь»)

Исполнитель Юлдашева Рухсара Ихтияровна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Юсупова Дильбар Джумаевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой


(подпись)
кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«3» июль 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТИПОЛОГИЯ КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАУКА.....	6
1. Сравнительная типология	6
1.2 Сопоставительная фразеология	7
1.3 Фразеология как наука	8
1.4 Понятие фразеологической единицы	11
1.5 Фразеологическое значение	13
1.6 Классификация фразеологизмов	15
Выводы по главе	18
ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «УМ – ГЛУПОСТЬ» В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ.....	20
2.1 Фразеологизмы со значением «ум - глупость»	20
2.2 Сопоставление фразеологизмов русского и туркменского языка со значением «ум - глупость»	23
2.3 Классификация фразеологизмов со значением «ум – глупость»	29
2.3.1 Фразеологизмы об уме.....	29
2.3.2 Фразеологизмы о глупости.....	31
2.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением «ум – глупость».....	32
Выводы по главе	35
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	37
Список использованных источников	40

ВВЕДЕНИЕ

Интенсивное развитие фразеологии как лингвистической дисциплины за последние годы характеризуется постепенной дифференциацией предмета исследования и методики его изучения, а также вовлечения в сферу научного поиска все новых проблем и аспектов, которые опираются на сложившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории от простых, первичных и фундаментальных к более сложным, производным уровням, методам и направлениям изучения языка. К последним, несомненно, относится сопоставительный анализ различных языков, результаты которого важны как для теоретического, так и для прикладного языкознания.

Темой нашей выпускной квалификационной работы является «Сопоставительный анализ фразеологизмов со значением «ум – глупость» в русском и туркменском языках».

Актуальность выбранной нами темы работы обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе двух и более языков, антропоцентрической направленностью современных исследований, ростом межкультурных контактов.

Цель исследования заключается в выявлении и анализе основных фразеологических единиц со значением «ум – глупость» в русском и туркменском языках.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

- Изучить типологию как раздел языкознания;
- Рассмотреть фразеологию как науку;
- Дать понятие фразеологической единицы;
- Проанализировать классификацию фразеологизмов;

- Провести сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением «ум – глупость» в русском и туркменском языках.

Объектом исследования явились фразеологические единицы русского и туркменского языков.

Предметом исследования явился сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением «ум – глупость» в русском и туркменском языках.

Сознавая всю сложность и многоаспектность поставленных задач, мы не претендуем на их исчерпывающее решение. Работу можно рассматривать в качестве одного из этапов в решении основных проблем фразеологии как лингвистической дисциплины.

Научная новизна представленной работы состоит в том, что в ней:

- проведено сопоставительное исследование фразеологических единиц со значением «ум – глупость» антропоцентрической направленности на материале таких разноструктурных языков, как русский и туркменский;

- выявлены типологические сходства, различия, особенности фразеологических единиц антропоцентрической направленности исследуемых языков на семантическом и структурно-грамматическом уровнях;

- рассмотрены основные вопросы, возникающие при переводе с одного языка на другой.

Теоретическая значимость определяется выявлением основных семантических характеристик фразеологических единиц антропоцентрической направленности в русском и туркменском языках.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть

использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменские языки.

Методологическая основа исследования. Выпускная квалификационная работа опирается на основополагающие работы в области сопоставительной фразеологии (А. В. Кунина, В. Г. Гака, В.Н. Телии, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой, Р.И. Яранцева, и других).

Научными источниками исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных в области языкознания, фразеологии, семантики, сопоставительной лингвистики.

Материал исследования. Фразеологический корпус, являющийся объектом данного исследования был извлечен методом сплошной выборки из одно- и двуязычных русских и туркменских фразеологических словарей и составляет свыше 150 ФЕ. Точкой опоры послужил Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) под ред. А.И. Молоткова и Н.М.Шанского.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении представлены актуальность, цель, задачи.

Первая глава посвящена изучению вопросов типологии, сопоставительной фразеологии.

Во второй главе проводится анализ фразеологических единиц со значением «ум- глупость» в русском и туркменском языках.

В заключении представлены результаты анализа данных фразеологических единиц.

ГЛАВА 1. ТИПОЛОГИЯ КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАУКА

1.1 Сравнительная типология

Изучение языков может проводиться в разных аспектах (дескриптивном, генетическом, ареальном, типологическом и универсологическом), которые не всегда строго разграничиваются. Это может происходить вследствие взаимного влияния между результатами, полученными при разных подходах.

Задачей дескриптивной лингвистики является установление и описание элементарных единиц языка на всех уровнях анализа и законов их сочетания.

Со всеми без исключения языками мира лингвистическая универсология имеет дело, которая рассматривает их как частные проявления единого человеческого языка. «Мультилингвальное языкознание имеет дело с ограниченными множествами языков» [37]. В котором выделяются сравнительно-историческое и ареальное языкознание.

Объектом первого является ограниченно множество генетически связанных языков, объектом второго - территориально тесно контактирующие языки. «Типологическое языкознание - отрасль общего языкознания, которая через сравнение языков стремится постичь наиболее общие черты, свойственные языкам (универсалии), и на их фоне выявить специфику данного языка» [17].

«Сравнительная типология – раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам, а также сходств и различий между ними. Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков, и

типологическое языкознание представляет собой дальнейшее развитие метода сопоставительного языкознания» [52;265].

Среди практических задач отмечается участие в решении проблем в методике преподавания иностранных языков, разработка вопросов методики и практики перевода, становление правил транскрипции, транслитерации, создание новых систем письма для бесписьменных языков.

Как отмечает В. Н. Ярцева, «первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей»[52;30].

Среди отечественных исследователей, внёсших большой вклад в разработку проблем сопоставительного изучения языков: И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.В. Фёдоров, А.И. Смирницкий, В.Д. Аракин, В.Н. Ярцева, А.И. Фефилов и др.

1.2 Сопоставительная фразеология

Сопоставительная фразеология как самостоятельная дисциплина начала формироваться в конце 60-х годов XX века. Среди новых и практически не изученных направлений можно считать сопоставительные исследования фразеологии славянских и тюркских языков. Их лакунарный характер определяет насущную необходимость и объективную актуальность проводимых исследований.

Углубленное изучение отдельных групп ФЕ, которые выделяются во фразеологической системе языка на основании какого-либо ведущего критерия: семантического, структурного, типологического и т.д. обуславливает развитие фразеологии в значительной мере.

Большое внимание во фразеологии уделяется исследованию ФЕ, выражающих состояние человека. Приобрели широкую известность работы Р.

И. Яранцева, Л. И. Степановой, Г.А. Багаутдиновой, И.Г. Торсуевой, Н.А. Лукьяновой, В. И. Шаховского, Н. Б. Швелидзе, А. М. Эмировой, А.Э. Хабибуллиной, Г.В. Миннуллиной, Р. В. Гаттиатуллиной.

Методы, который использует сравнительно-исторического, сопоставительного и структурно-типологического анализа в исследовании фразеологического словарного запаса различных языков. Сопоставительная фразеология образует особый отдел фразеологической теории. В данном случае анализируются как родственные, так и неродственные языки.

Русский и туркменский языки являются генетически неодносистемными языками. Русский язык относится к славянской ветви восточнославянской подгруппы языков. Носители языка составляет примерно двести миллионов человек. Туркменский язык входит в тюркскую семью языков. На нём говорит более десять миллионов человек.

1.3 Фразеология как наука

В научной литературе фразеология определяется как совокупность фразеологических единиц (ФЕ) рассматриваемого языка (языков), или фразеологический состав.

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи.

Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности – как продукта особого вида вторичной косвенной номинации, представленной различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова.

Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значения, структурно-семантическую специфику, проявляющиеся в основных признаках фразеологичности – устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи.

Особой задачей фразеологии является изучение системных связей, как между фразеологизмами, так и общеязыковой системой значимых единиц – главным образом, словами.

Лингвисты занимаются изучением фразеологии на протяжении многих лет, поэтому данный раздел науки имеет давние традиции. Становление фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой российских ученых, проводимой на материале различных языков.

Самым распространенным на сегодняшний день является следующее определение: «Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания» [3;415].

В лексической системе языка ФЕ заполняют пустоты, которые не могут полностью обеспечить названия познанных человеком новых сторон действительности и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Ослабить противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка помогает образование фразеологизмов. Если

фразеологизмы имеют лексические синонимы, они обычно разнятся в стилистическом отношении.

Одним из основных богатств языка является фразеология, так как во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его быта, его культуры и его национальный характер.

«Фразеологизмы – универсальные, высокоинформативные единицы языка. Они могут рассматриваться как украшение или излишество, но в настоящее время такая формулировка, по мнению ученых, является устаревшей» [7;13].

Как любая лингвистическая дисциплина, фразеология требует особого метода исследования, а также привлечения и использования методик других наук, таких как фонетика, грамматика, лексикология, стилистика, история языка, история, философия, логика и страноведение.

Внимание к крылатым выражениям, пословицам и поговоркам привлекается еще в XVI веке. Обусловлено это тем, что в эпоху Возрождения произошло динамичное накопление лингвистического материала, на фоне которого стала выделяться особая отрасль лингвистики – фразеология. Термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [6] был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом французского происхождения Ш. Балли только в начале XX века. Основной заслугой его считается то, что он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии. Ш. Балли выделил такие группы ФЕ, как «фразеологические сочетания» и «фразеологические единства». Согласно его характеристике, исключительную важность в определении фразеологизма играла «семантическая спаянность компонентов, внутренняя форма сочетания, в то время как структурные признаки были, по его мнению, гораздо менее ценными. Ш. Балли выдвинул условие тождественности ФЕ

одному слову как основное для признания этого словосочетания фразеологизмом» [4;73].

Академик В.В. Виноградов считается родоначальником фразеологии среди отечественных лингвистов. В своих работах по фразеологии он сформулировал учение о ФЕ в русском языке и способствовал появлению множества работ по фразеологии. Также большой вклад в изучение фразеологии внесли А.И. Молотков, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В. Н. Телия и другие учёные.

Ими были систематизированы накопленные факты, которые укрепили уже имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину. Но, тем не менее, понадобилось много времени, прежде чем была окончательно «отвергнута теория эквивалентности фразеологической единицы слову», был введен термин «фразеологическое значение», присущее только данному классу языковых единиц, и, таким образом, фразеология оформилась в самостоятельную дисциплину.

«Фразеология – это особая ветвь языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые ФЕ или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика» [11;123].

1.4 Понятие фразеологической единицы

У исследователей фразеологического состава изучаемых языков имеется множество мнений о том, что такое фразеологизм, причем наблюдается разница во взглядах на то, каков состав таких единиц в каждом из языков. Наиболее известны классификации фразеологизмов Е. Агриколы, И.И. Чернышевой, А. Роткегель, Г.Л. Пермякова. Авторы по-разному определяют

отнесенность к фразеологизмам различных групп словосочетаний и степень устойчивости словосочетаний.

Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) в состав фразеологизмов языка включает различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д. В целом фразеологизм характеризуется как «сочетание слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза».

Как указывалось ранее, «Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания» [3;415].

По мнению таких как исследователей, таких, как Н.М. Шанский [Шанский, 1985], В.В. Виноградов [Виноградов, 1977], А.И. Молотков [Молотков, 1977] и др., в качестве основных признаков ФЕ выделяют устойчивость, которая проявляется на разных уровнях языка: лексическом – постоянство состава, морфологическом – невозможность образования отдельных грамматических форм, синтаксическом – невозможность изменения порядка слов. ФЕ не рождается в речи, а извлекается из памяти в готовом виде. В.Н. Телия говорит о «полной» или «частичной идиоматичности», то есть дословной непереводимости на другие языки, и «принадлежности к номинативному инвентарю языка», то есть способности к называнию [43;282].

В.П. Жуков считает что, «важным для ФЕ является то, что значение ФЕ не выводится из значений составляющих ее слов, а членится на компоненты.

Экспрессивность ФЕ служит не только для номинации, но и для характеристики явлений». А.И. Молотковым отмечено такое важное качество ФЕ, как «валентность». Он считает, что «фразеологические единицы способны сочетаться по законам лексической и грамматической сочетаемости единиц языка с определенными словами, группами и разрядами слов. Такие сочетания увеличивают возможность структурных вариантов и новообразований. Данное свойство определяет гибкость и диалектичность, проявляющуюся в живом употреблении ФЕ. Этот признак обуславливает развитие фразеологического запаса, его жизнь и историческую изменчивость, а также возможность авторских трансформаций фразеологического фонда» [28; 78].

1.5 Фразеологическое значение

А.В. Куниным было сформулировано такое понятие, как «фразеологическое значение». С этой точки зрения выделяется три класса фразеологизмов: идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика, на основании чего характеризуются следующие значения: идиоматическое, идиофразеоматическое и фразеоматическое.

Существование фразеологического значения как лингвистической категории вызывает споры и служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии.

По утверждению А.И. Молоткова, если опираться на теорию эквивалентности, то, «ФЕ имеют лексическое значение, так, как кроме раздельно оформленности, они в лексико-семантическом отношении, по сути, ничем не отличаются от слова, по крайней мере обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова» [29;79].

Исследователи фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведет к полному игнорированию

структуры выражения. В.П. Жуков видит отличие фразеологического значения от лексического значения слова в «...своеобразии отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенности мотивировки значения, характере участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизмов» [20;159].

А.В. Кунин выделяет фразеологическое значение как «... инвариант информации, выражаемый семантически осложненными, отдельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [27;73].

Современные лингвисты отмечают во фразеологическом значении такую важную функцию, как «коннотативно- культурологическая», которая сводится к тому, что отношения, существующие между образно-мотивированной формой языковых единиц, включают в себя культурно-значимые ассоциации. Выделение такой функции связано с пониманием фразеологических единиц, как «народных стереотипов». В.Н. Телия утверждает: «... фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отражает обиходный, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» [40;259].

Фразеологическое значение – явление довольно сложное, его нельзя рассматривать просто как некий набор компонентов. Семантическую структуру ФЕ можно представить, как сложную систему, элементы которой тесно связаны и взаимодействуют между собой.

Можно выделить три аспекта в составе фразеологического значения: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Содержание понятия, реализованное в данном значении - это сигнификативный аспект фразеологического значения. На основе вычисления минимума обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однородных предметов, уникальных объектов или абстрактных значений это -

Денотативный аспект. Здесь наблюдается неразрывное единство языка и мышления.

Следовательно, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Свойства денотата, которые выделены в результате деятельности мышления и зафиксированы в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов. В отражении стилистической окраски ФЕ, их эмоционально-экспрессивных сторон заключается Коннотативный аспект фразеологического значения. Таким образом, Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как «совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компонент» [31;64].

1.6 Классификация фразеологизмов

При исследовании фразеологизмов, лингвисты предлагают разнообразные варианты их классификации.

Широко распространенной в лингвистике наиболее известной классификацией фразеологизмов считается классификация В.В. Виноградова, основанная на различной степени «идиоматичности, немотивированности компонентов» в составе фразеологизмов. Он рассматривает три вида фразеологизмов:

- «Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщенно - целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов», то есть не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики – *была не была*.

- Фразеологические единства – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребляемых в образном значении» – *плыть по течению*,

прикусить язык. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить «устойчивые сравнения» – *как корова языком слизала*, метафорические эпитеты – *луженая глотка*, гиперболы – *золотые горы*, литоты – *с маковое зернышко*.

- Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, значения которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение» [11;87].

Отдельные лингвисты считают такую классификацию недостаточно полной и дополняют ее так называемыми фразеологическими выражениями, которые устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, то есть отличаются семантической членимостью – *счастливые часов не наблюдают, быть или не быть*.

Данную классификацию в дальнейшем дополнил и развил А.М. Шанский, добавив к трем уже существующим видам ФЕ четвертый.

- «Фразеологические выражения – воспроизводимые устойчивые сочетания слов, а также крылатые выражения, пословицы и поговорки. Многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: они представляют собой не словосочетание, а целое предложение» [47;63].

Основным признаком, объединяющим все эти группы фразеологизмов, является структурная устойчивость, но классификация ФЕ может основываться и на иных признаках: если В. В. Виноградов классифицировал ФЕ по степени семантической слитности и структурной устойчивости компонентов, то Н.М. Шанский проводил классификацию по экспертно - стилистическим свойствам, по которым выделяют следующие группы фразеологизмов: «межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы» [12;312].

Разделение ФЕ по составу, то есть согласно специфическим особенностям составляющих ФЕ слов, является еще одной классификацией Н. М. Шанского:

1. «Фразеологические обороты, образованные из «слов свободного употребления и принадлежащих к активной лексике современного языка.

2. Фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, в которых есть слова связанного употребления, устаревшие слова либо слова, связанные с диалектным значением» [46;37].

Существует мнение, что следует отделить фразеологические выражения включающие пословицы, поговорки, афоризмы от фразеологизмов. Такие единицы имеют отношения к паремиологии [4;240].

Выводы по главе 1

Таким образом, сопоставительная фразеология в современном понимании - это особое направление исследований, ориентированное на выявление сходств и различий между фразеологизмами различных языков.

В данном направлении можно выделить два относительно самостоятельных подхода: в первом случае исследуются родственные языки, а для второго степень генетического родства несущественна. Кроме того, как отдельные условия сопоставительного анализа фразеологии могут использоваться параметры типологической или ареальной близости.

Во первой главе данной работы были рассмотрены вопросы типологии, сопоставительной фразеологии, основные понятия, касающиеся фразеологии.

В рамках типологического подхода исследуются принципы организации фразеологических систем, связанные, в частности, с морфологическим типом языка.

Задачи лингвистической типологии в целом достаточно сильно отличаются от задач контрастивной лингвистики. Соответственно, структурно-типологический анализ фразеологических систем преследует иные цели, чем сопоставительная фразеология в узком понимании.

Объектом исследований сопоставительной фразеологии является в принципе весь спектр формальных и семантических характеристик фразеологизмов, причем предметом анализа являются не только отдельные фразеологизмы, но и группы выражений, объединяемые по тому или иному признаку.

В нашей работе под фразеологической единицей будет пониматься относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением, в связи с тем, что в качестве

основных признаков фразеологических единиц выделяют устойчивость на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях языка, воспроизводимость, экспрессивность, «валентность».

ФЕ имеют фразеологическое значение, которое отличается определенным своеобразием и не отображает лексического концепта слова. Фразеологическое значение является сложным явлением, состоящим из сигнификативного, денотативного и коннотативного компонентов, которые выполняют важную «коннотативно-культурологическую» функцию; фразеологическое значение предмета, явления, свойства окружающей действительности обладает особой мотивировкой.

Для связи фразеологических значений оборота с этимологическим значением, которая является составной частью семантической структуры фразеологизма служит внутренняя форма фразеологических единиц.

ФЕ обладают широким семантическим объемом и могут обозначать предметы, явления, состояния. Ярче и полнее представить картину мира, понять особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа становится возможным в результате анализа ФЕ, выражающих состояние человека.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «УМ – ГЛУПОСТЬ» В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Фразеологизмы со значением «ум – глупость»

Как указывалось ранее, русский и туркменский языки богаты фразеологизмами. В их фразеологической системе запечатлен огромный исторический опыт народа, в них отражены быт и культура нации.

Знакомясь же с туркменским языком, человек одновременно проникает в иную национальную культуру. В ряде работ по фразеологии предлагаются следующие свойства фразеологизмов: переосмысленность, устойчивость в рамках вариантности, воспроизводимость в готовом виде, отдельно оформленность, семантическая осложненность, семантическая целостность, образность, экспрессивность, глобальность номинации, немоделированность по схеме переменного сочетания слов.

Мир фразеологии русского и туркменского языков очень велик и многообразен. Исследуя фразеологизмы, в первую очередь, следует говорить об оценочности фразеологических единиц - качестве, производном от их эмоционального значения. Согласно определению В.Н. Телия, под оценкой понимается «суждение о ценности обозначаемого в целом или отдельного его свойства» [10;109]. Наличие оценки во фразеологизмах, обозначающие ум и глупость личности, обусловлено тем, что «оценочные значения всегда релятивизированы к нормам бытия и создают ценностную картину мира, всегда в чем-то специфическую для данного языкового коллектива» [10; 11].

Таким образом, ум - это ценность, наличие интеллекта оценивается позитивно, отсутствие (то есть глупость) - негативно.

Рассмотрим стилистические функции фразеологических единиц, отражающих ум и глупость человека, а также определим возможности функционирования фразеологизмов с положительной и отрицательной характеристикой интеллектуальных качеств человека.

Фразеологические единицы, отражающие ум и глупость человека, выступают зачастую в качестве различных текстообразующих элементов (эпиграфы, заголовки и др.) Также следует обратить внимание на тот факт, что характеризующие интеллектуальные качества человека фразеологические единицы можно отнести к различным стилистическим языковым приемам.

Наибольшая часть исследуемых в работе фразеологизмов принадлежит к разговорному или просторечному стилю языка. Вместе с этим, некоторые фразеологические единицы относятся к книжному стилю языка.

Таким образом, отнесение конкретной фразеологической единицы к определенному стилю языка засвидетельствовано в словаре. В разговорной, публицистической и художественной речи часто можно заметить изменения, касающиеся стилистического отношения и семантики.

Данные изменения наиболее сильно заметны, если учитывать тот факт, что постоянный состав и структура, а также определенное значение выступают характерными свойствами фразеологизмов. Следует отметить, что в речи наблюдаются постоянные спонтанные трансформации формы и значения фразеологических единиц, которые обусловлены их характерными семантическими и функциональными свойствами как уникальных экспрессивных языковых единиц, способных отражать специфику ситуаций и единичных предметов при помощи собственной смысловой нагрузки.

При анализе фразеологических единиц особое внимание следует уделить теме их стилистических трансформаций и внутри контекстные изменений. При этом в художественных текстах фразеологические единицы наиболее часто

употребляются в полном виде с незначительными трансформациями, а также сохраняя основное значение.

Фразеологические единицы, оценивающие ум и глупость человека, применяются в речи в целях усиления образности речи, а употребление данных фразеологических единиц зачастую создает иронический подтекст высказывания.

Данные фразеологические единицы также могут быть использованы в вопросительной форме, выражать сомнения говорящего в адекватном умственном и психическом состоянии оппонента. Наиболее часто фразеологические единицы, оценивающие интеллектуальные качества человека, употребляются в текстах публицистического стиля.

Авторы прибегают к использованию фразеологизмов, так как при их употреблении проявляется высокая степень стремления к оригинальности. Также фразеологические единицы, отражающие ум и глупость человека, часто можно встретить в очерках и статьях на общественно-значимые политические темы.

Выполняя свою основную, а именно коммуникативную, функцию, язык является средством выражения человеческой индивидуальности; с его помощью мы можем выражать свои чувства, эмоции, описывать самочувствие, ощущения. Ценную и неотъемлемую часть любого языка представляют собой фразеологизмы, они находят своё отражение в жизни каждого человека, могут передавать особенности физического, эмоционального и других состояний.

Методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей мы собрали фразеологические единицы русского и туркменского языков.

2.2 Фразеологические единицы русского и туркменского языков со значением «ум – глупость»

С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой.

В сознании носителей русского и туркменского языков ум и глупость личности отражены в первую очередь в оппозиции «умный – дурак». Как в русском, так и в туркменском языках высокий уровень интеллектуальных способностей противопоставляется умственной ограниченности:

- *гений – учурсыз зехин;*
- *умник - акыллы чага;*
- *пустомеля - лакгы адам;*
- *тугодум - кутек адам.*

Умный человек представлен во фразеологических оборотах как человек, обладающий положительными качествами:

- *умный и находчивый - акыллы ве шовлы;*
- *цепкий ум - йити акыл и т.д.*

А про глупого говорят так:

- *ветер в голове - башына йел;*

также о дураках в народе говорят:

- *дураки сами рождаются, их не сеют - акмаklar озлери дорарлер, олары йетишидиреноклар;*
- *дураки любят во все вмешиваться - акмаklar хемманин ишине гошулманы сойярлер.*

Как в русском, так и в туркменском языках фразеологизмов, обозначающих дурака, больше, чем фразеологизмов, обозначающих умного человека. Следовательно, представление человека с учетом его интеллектуальных

способностей на фразеологическом уровне языка зеркально отражает представление умного и дурака на лексическом уровне: дурак, тупой, несообразительный; умный, сообразительный, понятливый.

Сравнивая фразеологизмы, выражающие ум и глупость человека в обоих языках, можно обнаружить сходные по структуре фразеологизмы, т.е. их сходство в строении, образности и стилистической окраске. Можно выделить следующие фразеологизмы с положительной оценкой, выражающие интеллектуальные способности человека, сходные по структуре в русском и в туркменском языках:

- *аклына гелмек - прийти на ум, в голову;*
- *башганын пикрини билмек - читать чужие мысли;*
- *аклында болмак - быть в здоровом уме;*
- *акыллы чага - «умник»;*
- *акыллы келле, пак акыл - светлая голова, ясный ум;*
- *сагдын беденде сагдын пикир - в здоровом теле здоровый дух;*
- *акылы осдурмек учин - пища для ума (духовная пища).*

Фразеологизмы с отрицательным значением:

- *акылдан азмак - сойти с ума, лишиться рассудка;*
- *башганын душунжесини захерлемек - отравить чье-либо сознание, ум;*
- *акылдан аздырмак - с ума свести кого-либо, довести до белого каления;*
- *аклын уйтгемек - не в своем уме, рехнуться;*
- *дали адам - сумасшедший, душевнобольной;*
- *бейинсиз акмак билен бир болмак - не иметь ничего в голове, быть безмозглым дураком, плохо соображать.*

Положительная степень ментального состояния также выражена в следующих фразеологизмах:

- *акыллы келле билен* - обладать здравым смыслом;
- *келле* - башка;
- *аклын ойжуги* - ума палата;
- *акыллы галмак* - стать благоразумным;
- *аклына гетирмек* - довести до ума и многие другие.

Фразеологизмы с отрицательной степенью ментального состояния составляют своего рода синонимические ряды:

- *сойти с ума* - *акылдан душмек*, сумасшедший - *дали*.

Важно отметить, что очень часто при переводе с языка на язык часто происходит смена образности. Это очень любопытное явление в обоих рассматриваемых языках. Различие образов наблюдается в следующих фразеологических оборотах: *дар гозйетимли адам билен болмак* (бегать в наглазниках) - быть ограниченным человеком, быть недалеким, иметь шоры на глазах.

Следует отметить, что названия частей тела часто участвуют в образовании фразеологизмов русского и туркменских языков, вероятно, это связано с тем, что используя названия частей речи в переносном значении, человек пытается глубже и полнее передать свои мысли и эмоции от сказанного. Голова – своего родаместилище разума, поэтому во многих фразеологизмах используется эта лексема. В русском языке: светлая голова, ясная голова, умная голова, пустая голова, бестолковая голова, дубовая голова, голова не варит, прийти в голову, ломать голову над чем - либо, где была твоя голова?, голова пухнет, голова не варит, без царя в голове, голова соломой набита, безголовый; шевелить мозгами, пораскинуть мозгами, вправлять мозги, утечка мозгов, куриные мозги, мозги набекрень, мозги не варят, мозгов нет, безмозглый.

Важно отметить, что эти образы сходны в обоих языках:

- *айдын келле - светлая голова;*
- *акыллы келле билен - обладать здоровым смыслом;*
- *бирини далиретмек - свести с ума кого-либо.*

В туркменском языке во многих глагольных фразеологизмах существительные употребляются только во множественном числе, так как обозначаемое ими действие осуществляется не одним лицом или обозначаемые ими сущности не являются единичными:

- *аклына гелмек - взяться за ум;*
- *акылдан азашмак - спятить;*
- *башиганын пикрини пейдаланмак - использовать чужие мысли;*
- *акылдан азашмак - сойти с ума.*

Многие туркменские фразеологизмы, выражающие ум и глупость, являются многозначными, т.е. имеют два и более значений:

- *гадырлы болун - 1) будьте любезны; 2) вы не возражаете?;*
- *меселелери чозмек - 1) решиться, принять решение; 2) примириться с чем-либо, свыкнуться с мыслью о чем-либо.*

В русских же ментальных фразеологизмах данное явление не наблюдается.

В лингвистике не раз отмечалось, что особенностью фразеологического значения является большая интенсивность признаков, отражаемых семантикой фразеологизма, и анализ исследуемой группы ФЕ подтверждает это положение.

Однако, в отношении многих рассматриваемых фразем с комплексом положительных интеллектуальных качеств точнее говорить не столько о большей интенсивности признака, сколько об отражении всех степеней интенсивности этого признака, т.е. некоторые фраземы имеют достаточно широкое значение. Например, ФЕ *семи пядей во лбу* - это и способный и умный, и очень способный и умный, и чрезвычайно способный и умный. В связи с этим

ФЕ с семой «положительное интеллектуальное качество» не могут быть точно зафиксированы в ряду степеней проявления признака, они как бы передвигаются по нему, выражая то большую, то меньшую степень проявления признака в зависимости от того, какой смысл вкладывает в высказывание говорящий. Что касается ФЕ с семой «низкое интеллектуальное качество», то они часто обозначают наивысшую степень проявления признака:

- *набитый (круглый) дурак, пень березовый - очень глупый, тупой человек;*
- *глуп как пробка, глуп как сивый мерин - очень, до крайности глуп.*

Исключение составляют случаи, когда фразема называет признак, не обозначенный словом. Например, для наименования средних интеллектуальных способностей нет специального слова - в речи используется описательный оборот: *не очень умный, не очень сообразительный.*

В системе фразем единицы, называющие среднюю степень качества, представлены следующими примерами:

- *звезд с неба не хватает* (не глуп, но особыми способностями не отличается);
- *пороху не выдумает* (не очень сообразителен, не очень умен).

Таким образом, фразеологическая система менее полно отражает фрагмент действительности «Ум и глупость человека» по сравнению с лексической системой.

Фразеологический состав как русского, так и туркменского языков представляет собой систему. Показателем системного характера фразеологии являются прежде всего семантические отношения фразеологизмов - их синонимия, антонимия.

Синонимия в области русской фразеологии привлекла внимание большого количества ученых – фразеологов: Ю.Ю. Авалиани, Л. И. Ройзензон, В. И. Зимин,

Н. А. Кирсанова, Ф.А.Краснов и др. На материале русской фразеологии её можно считать достаточно изученной.

Что касается туркменского языка ровно как и антонимии то здесь следует отметить, что специально данный вопрос не изучался, имеются отдельные сведения в диссертационных работах К.Бабаева на материале идиом, Б.К.Джумагельдыевой (18,с.95-105) на материале фразеологии романе Б.Кербабоева «Решающий шаг».

В тождественных фразеологических сферах русского и туркменского языках имеют фразеологизмы, близкие или полностью эквивалентные по своей образностью:

помешаться в уме (далиремек, аклыны йитирмек);

тронуться в уме (акылдан азмак);

рехнуться умом (аклын уйтгемек);

спятить с ума (акылыдан азашмак);

выжить из ума (акылы чашмак);

браться за ум (аклына айланмак).

В семантических отношениях фразеологизмов языковым явлением, параллельным синонимии, является антонимия.

Антонимичные фразеологизмы в сопоставляемых языках - это единицы с тождественным компонентным составом, за исключением одного компонента в каждым из них:

без царя в голове (аклы йеринде дал)- с царем в голове (аклы йеринде);

в своем уме (оз аклында болмак)- не в своем уме (оз аклында дал);

схватиться за ум (аклына айланмак)- выжить из ума (акылы чашмак);

нейдет с ума (келламден чыкмаяр)- не идет на ум (келла геленок);

своим умом (оз келлан билен иш тутмак)- чужим умом (озганин келлеси билен иш тутмак);

приходить на ум (акыла гелмек)- из ума вон (ятдан чыкды).

2.3 Классификация фразеологизмов со значением «ум – глупость»

Мы классифицировали фразеологизмов со значением «ум – глупость» и разделили на группы:

2.3.1 Фразеологизмы об уме

1) Фразеологизмы о сумасшествии

До умопомрачения – ген галмалы, хайран галмалы;

Свихнуться с ума – далиремек, акылындан азашмак;

Помешаться (сойти с ума) – далиремек, акылыны йитирмек, акылындан азашмак;

Разум пошатнулся – аклы говшады;

Не в своем уме(разг.) – аклы йеринде дал;

Лишиться рассудка – аклын чашмак, акылыны алдырмак;

Рехнуться умом (прост.) – аклын уйтгемек, еллиргемек, далиремек;

Спятить с ума(прост.) – акылыдан азашмак;

Сойти с ума – акылындан азашмак;

Выжить из ума(разг.) – акылы чашмак, акылындан азашмак;

Повредиться (помешаться) умом – далиремек.

2) Фразеологизмы о происходящем уме

Держать (что-либо) в уме(в голове) – бир зады ятда сакламак;

Вертеться в голове – келледе айланмак;

Раскинуть умом – ойлап гормек, акыл йетирмек;

Не идет на ум – келла геленок, яда душенок;

Из ума вон – ятдан чыкды, унудылды;

Нейдет с ума – келламден чыкмаяр;

Приходить на ум – акыла гелмек.

3) Фразеологизмы о своём, чужом и заднем уме

Своим умом – оз келлан билен иш этмек, оз акылын билен иш тутмак;

Задним умом крепок – онун аклы гич кесяр;

Задним умом (понять) – онун аклы гич кесяр;

Жить своим умом – оз келлан, акылын билен иш этмек;

Жить чужим умом – озганин келлеси билен иш этмек;

По уму – аклына гора;

Дойти своим умом – оз аклын билен йетмек;

Не твоего дело ума – бу сенин ишин дал, мунун сана дахлы йок.

4) Фразеологизмы об умном человеке

Ума палата – акылын ойи, ойжуги;

Лучшие умы человечества – адамзадын ажайып акылдарлары;

(Иметь) голову на плечах – келлели болмак, акыллы-душунжели болмак.

5) Фразеологизмы о поумнении

Браться за ум – акылына айланмак;

Хвататься за ум – акылына айланмак;

Взяться за ум – акыла гелмек;

Наставить на ум – акыл бермек, овут бермек;

Набираться ума (разума) – акыл гелмек, акылланмак.

6) Фразеологизмы об умственном здоровье

В здоровом уме и твёрдой памяти – акыл-хушын йеринде болмак;

В здоровом уме – аклын йеринде болмак;

В своем уме – оз аклында болмак.

7) Фразеологизмы о непонимании

Ума не приложу – аклыма сыганок;

Ум за разум заходит – анкасы ашмак, акылы чашмак;

Уму непостижимо – душунер ялы дал, акыл йетирер ялы дал.

8) Фразеологизмы о сильном увлечении

Сводить с ума(2 знач.) – аклындан аздырмак;

Сходить с ума(2 знач.) – аклындан азашмак;

Без ума – аклын хайран галмак.

9) Другие фразеологизмы об уме

Себе на уме – оз келлеси, оз пикири;

С умом – акыллы-башлы;

От большого ума – самсыклыкдан, акмаклыкдан(ирон.);

Считать в уме – ятдан хасапламак;

Ум хорошо, а два лучше – генешли бичилен дон гысга болмаз .

2.3.2 Фразеологизмы о глупости

1) Фразеологизмы про разыгрывание из себя дурака

Разыгрывать дурака – акмаклык этмек.

2) Фразеологизмы характеризующие дурака

Дурак дураком – туйс акмак, акмагын акмагы;

Дурья голова – акмак, самсык, акмак келле;

Круглый дурак – туйс самсык, барып ятан самсык;

Он без царя в голове – онун акылы гысга, ол келлесан;

Олух царя небесного (прост.) – тентек адам;

Непроходимая глупость – барып ятан самсыклык;

Набитый дурак – барып ятан акмак, дири самсык.

3) Фразеологизмы характеризующие одурачивания человека

Дурить голову – башыны айламак, башыны чиширмек.

4) Фразеологизмы со словом дурь

Выбивать (выбить) дурь из головы – акылына гетирмек, йола салмак;

Выбросить дурь из головы – акылына гетирмезлик, пикирини хем этмезлик.

5) Фразеологизмы не имеющие значение умный-глупый

Без дураков – самсыклык этман;

Валять дурака - акмаклык этмек;
Наиёл дурака! – тапдын акмагы!
С ума сойти! - хайран галарсын, горуп йыкыларсын!
Губа не дура (прост.) – агзынын тагамыны биляр.

2.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением «ум – глупость»

Фразеологические эквиваленты - разноязычные фразеологические единицы, имеющие тождественную семантику, структурно-грамматическую организацию и тождественный компонентный состав.

Степень эквивалентности может быть разной. Среди фразеологических эквивалентов выделяются *полные и частичные*.

1) полные фразеологические эквиваленты, которые совпадают по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре:

Приходить на ум – акыла гелмек;
Дурить голову - башыны айламак;
Сойти с ума – акылындан азаимак.

2) частичные фразеологические эквиваленты, которые имеют незначительные различия в сопоставляемых языках:

а) расхождение в лексическом составе фразеологических единиц:

(Иметь) голову на плечах – келлели болмак, акыллы-душунжели болмак -
букв.пер. - быть с головой, быть с умом;

Ума палата – акылын ойи, ойжуги - *букв.пер. - дом ума;*

Из ума вон - ятдан чыкды, унудылды - *букв.пер. - забылось;*

Не идет на ум - келла геленок, яда душенок - *букв.пер. - не приходит в голову, не вспоминается;*

Ум хорошо, а два лучше - генгешили бичилен дон гысга болмаз - *букв.пер. -*
халат, шитый советом, не будет коротким;

Себе на уме - оз келлеси, оз пикири - букв.пер. - со своей головой, со своей мыслью

б) лексико-грамматические расхождения фразеологических единиц:

Повредиться умом - далиремек - букв.пер. - стать сумашедшим;

Он без царя в голове - онун акылы гысга, ол келлесан(ходить как пьяный) - букв.пер. - у него короткий ум;

Олух царя небесного - тентек адам (слово "тентек" в туркменском языке можно отдельно произносить без слова "адам-человек") - букв.пер. - глупый человек;

Непроходимая глупость - барып ятан самсыклык - букв.пер. - чрезмерная глупость;

Набитый дурак - барып ятан акмак, дуры самсык - букв.пер. - чрезмерно глуп, очень глуп;

Без дураков - самсыклык этмен!- букв.пер. - не делайте глупости!

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью. Под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом иноязычном эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским языком. Другими словами по мнению С.М.Прокопьевой для переводчика «при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру».

3) **безэквивалентные фразеологические единицы**, которые представляют собой отсутствие фразеологического соответствия в лексико-семантической системе одного языка относительно другого. В большинстве своем безэквивалентными являются фразеологизмы, основанные на образном переосмыслении каких-либо реалий:

Блестящий ум – в прямом значении переводится как гормегей акыл.

Ума не занимать

С царём в голове

Взбрело на ум

Перебирать в уме

Помутиться умом

Тронутый умом - йелдирген акыл билен

Сбрендить с ума

Пицца для ума

Ни уму ни сердцу

Дураково поле

Дура голова

Бабий разум

Посадить дурака

Делать дурочку

Ломать дурака

Строить дурочку

Выводы по главе 2

Методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей мы собрали свыше 150 фразеологических единиц русского языка и туркменского языков. Проанализировав собранный материал мы разделили фразеологизмы на те, которые выражают ум, и те, которые выражают глупость.

Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания.

Таким образом, русский и туркменский языки являются знаковой системой, которая отражает реальность и быт данного народа. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. У каждого народа своя история, свой быт, свои ценности, и фразеологизмы всецело и с какой-то особенностью отражают дух и менталитет народа. Фразеологическое богатство обоих исследуемых языков – это достояние национального сознания как русских так и туркменских народов. Мы можем сказать, что русский язык богаче фразеологизмами, т.к. это объясняется географической широтой страны, ее многонациональностью и огромным историческим опытом народа. Неоспоримо лишь то, что исследование и изучение фразеологизмов обоих языков является интересным и познавательным.

Проведённый анализ показал, что

а) *полные эквиваленты* составляют *около 30%* фразеологических единиц со значение «ум – глупость»;

б) *частичные эквивалентные* фразеологизмы составляют *около 55%*;

в) *безэквивалентные* составляют *около 15%* фразеологических единиц от общего количества.

В ходе работы частичных эквивалентов мы выделили на подгруппы, которые имеют структурные особенности в сопоставляемых из языках.

а) расхождение в лексическом составе фразеологических единиц:

*(Иметь) голову на плечах – келлели болмак, акыллы-душунжели болмак -
букв.пер. - быть с головой, быть с умом;*

Ума палата – акылын ойи, ойжуги - букв.пер. - дом ума;

Из ума вон - ятдан чыкды, унудылды - букв.пер. - забылось;

б) лексико-грамматические расхождения фразеологических единиц:

Повредиться умом - далиремек - букв.пер. - стать сумашедшим;

*Он без царя в голове - онун акылы гысга, ол келлесан(ходить как пьяный) -
букв.пер. - у него короткий ум.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительное исследование языковых явлений в области фразеологии привлекает к себе внимание лингвистов в связи с важностью выявления общих и специфических черт нескольких языков, и кроме того, во фразеологических единицах нашла своё отражение специфика быта и культуры народа. Лингвистам и переводчикам, а так же людям, изучающим язык, важно понимать менталитет и культурные особенности нации.

Мы можем утверждать, что фразеологизмы обозначающие ум и глупость имеют универсальный характер в связи с тем, что люди, несмотря на многообразие национальностей, очень часто в своей речи используют данную группу фразеологизмов.

Большая часть фразеологических явлений ориентирована на человека.

В теоретической части данной работы были рассмотрены основные понятия, касающиеся фразеологии как науки, а именно понятия «фразеологической единицы», её значения и внутренней формы.

Фразеологизмы, выражающие ум и глупость человека, раскрывают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. ФЕ обладают широким семантическим объёмом и могут обозначать предметы, явления, состояния.

В результате проведённого анализа нам удалось установить три основных типа фразеологических эквивалентов, которые представляют собой различные трудности в переводе в другой язык:

а) *полные эквиваленты* составляют *около 30%* фразеологических единиц со значение «ум – глупость»;

б) *частично – эквивалентные* фразеологизмы составляют *около 55%*;

в) *безэквивалентные* составляют *около 15%* фразеологических единиц от общего количества.

Проведённое нами исследование показывает близость русской и туркменской фразеологических систем. Полные эквиваленты у носителей различных языков обусловлены общностью понятий. Они совпадают в русской и туркменской языковых системах по лексическому составу, грамматической структуре, по значению и образу.

Анализ нашего материала показал, что эта группа самая многочисленная

Подводя итог сопоставительному анализу, можно сказать, что как в русском, так и в туркменском языке множество фразеологических единиц, отражающих ум и глупость человека, имеет ряд синонимов и антонимов. Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания.

Таким образом, русский и туркменский языки являются знаковой системой, которая отражает реальность и быт данного народа. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. У каждого народа своя история, свой быт, свои ценности, и фразеологизмы всецело и с какой-то особенностью отражают дух и менталитет народа. Фразеологическое богатство обоих исследуемых языков – это достояние национального сознания как русских так и туркменских народов. Мы можем сказать, что русский язык богаче фразеологизмами, т.к. это объясняется географической широтой страны, её многонациональностью и огромным историческим опытом народа. Неоспоримо лишь то, что исследование и изучение фразеологизмов обоих языков является интересным и познавательным.

Мы не претендуем на исчерпывающие выводы в нашей работе. Работа может рассматриваться как один из этапов на пути дальнейших сопоставительных исследований. Результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменский языки.

Список использованных источников

1. Абдурахманова М.А. ,Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках. Ашхабад 1971.
2. Аннаева Р.Х.. Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний (на базе названий частей тела) в памятниках туркменского языка. 1981. С.28
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 473.
4. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования: На ука, 2009.-344с.
5. Багаутдиновой Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и асиологический аспекты. А.Д.Д. Казанский университет.20.03.2017.
6. Байрамова Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты // Слово. Фраза. Текст: Сб. научных статей к 65-летию проф. М.А. Алексеенко. М. : Азбуковник, 2002. С.41– 46.
7. Балли Ш. Французская стилистика. – 2-е изд., стереотипное.— М.: Эдиториал УРСС, 2001. –392 с.
8. Баранов А.Н. Основы фразеологии: краткий курс: учебное пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский; Российский гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики, Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. –307 с.
9. Бирих А.К., Мокиенко Вх.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с.
- 10.Бондаренко В.Т. .О фразеологических единицах с грамматическим значением состояния. 1983. С. 92-96

11. Величко, А.В. Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении (Текст) 2014. С. 62-67
12. Виноградов В.В. Лексика и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1993. – С. 312.
13. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 312.
14. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Наука, 1972. – С. 639.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986.
16. Гайыпова К.Б., Семантика фразеологизмов в аспекте их денотативной соотнесенности. С. 64-69.
17. Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и тексте. – Вестник МГУ: Филология №3, 1997. – С. 23-29.
18. Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 312.
19. Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие 2-е из. – ЭКСМО, 2006. – С. 408.
20. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 310.
21. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – С. 160.
22. [Жуков В.П., Сидоренко М.И. и др. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синонимических рядов](#) // Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. – М.: Русский язык, 1987. — 448 с
23. Изард К.Э. Психология эмоций [Текст] / К. Изард. — СПб. : Изд-во «Питер», 1999. – 464 с.
24. К.Бабаев. Туркмен дилинде идиомалар. Ашхабад, 1962 г.
25. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики. / [Текст]. – ИЯШ, 1974. – С. 215.

26. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка – Москва, 1986. С. 122.
27. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. С. 284.
28. Молотков, А.И. Понятие формы фразеологизма. // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Череповец, 1965. С. 78-79.
29. Новая философская энциклопедия. [Электронный ресурс] // Интернет- версия издания: Новая философская энциклопедия: в 4 т. — Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; Предс. научно-ред. совета В.С. Степин. — М.: Мысль, 2000—2001. — ISBN 5-244-00961-3. Режим доступа: <http://iph.ras.ru/enc.htm#> [дата обращения: 03.05.2021]: —Загл с экрана.
30. Назаров О.Н./Ашхабад/О Разграничении фразеологизма и сложного слова в туркменском языке .
31. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высшая школа, 1987. – С. 287.
32. Психология. Психические процессы и состояния. [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/vidy-psihi...> [дата обращения: 30.04.2021] -загл.с экрана.
33. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. // Пособие для учителя. — 3-е изд., и спр. и доп. — М.: Просвещение, 1985 — 399 с.
34. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XX в. – М.: Аграф, 1999. – С. 381.
35. Сейтаков Б. «Кор- Оглы», Х.Г., Туркменская литература, М., 1972,
36. Словарь-справочник по русской фразеологии: Около 800 фразеологизмов [Текст] / Р. И. Яранцев. – 2-е изд., стер. – М. : Русский язык, –1985.– 304 с.
37. Сусов, И. П. Введение в языкознание.– М.: Восток - Запад, 2006. – 382 с.
38. Таганов Т.Т. Туркмен дилинин фразеологик созлуги, -Ашхабад .1978г

39. Тангрыкулиев К. Кн. прозы «Дутар поет о счастье» (1970, на рус. яз.; пр. Туркм. ССР им. Махтумкули, 1972) .
40. Телия В.Н. Типы языковых значений. // Связное значение слов в языке. – М.: Наука, 1981. С. 269.
41. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. С. 143.
42. Телия В.Н. Русская фразеология. // Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Языки русской культуры, 1996. – С. 282.
43. Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) / Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986. – 54
44. Хабибуллина А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: Автореф. дис ...канд. фил. наук. – Казань, 2010. – 20 с.
45. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русской фразеологии / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов // Русский язык в школе. – 1980. – №2. – С.61–72.
46. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 160.
47. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Краткий этимологический словарь русской фразеологии (КЭФ) // Русский язык в школе. – 1980. – №2. – С. 63– 71.
48. Шанский Н.М. Русско-туркменский фразеологизм. 1984г.
49. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. –Л.:Наука, 1974. – 428 с.
50. Яранцева Р.И. Словарь – справочник по русской фразеологии .1985.
51. Ярцева В.Н.. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – С. 112.